

首页 &gt;&gt; 中国史 &gt;&gt; 动态

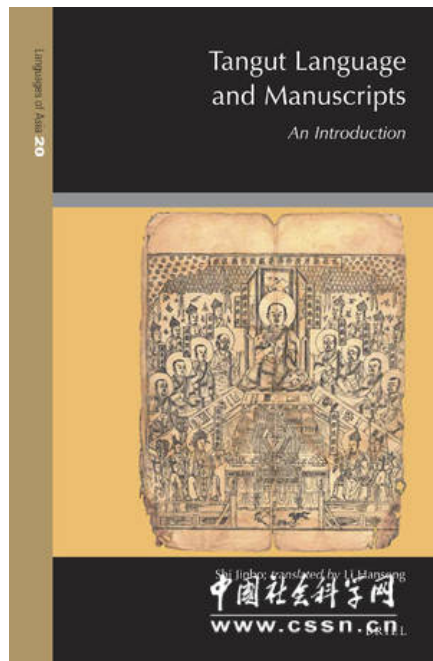
## 《西夏文教程》首次译成外文出版

2020年07月16日 12:24 来源：中国社会科学网 作者：曾江

字号

打印 推荐

中国社会科学网讯（记者 曾江）中国社会科学院学部委员、著名西夏学家史金波教授的西夏研究重要著作《西夏文教程》已译成英文，2020年6月由国际著名的博睿（Brill）出版社出版，书名 *Tangut Language and Manuscripts: An Introduction*（西夏的语言和文献导论），英文版译者是哈佛大学李汉松博士。这是中国西夏研究著作首次译为外文并在国外出版，是中国西夏学对国际学界的一项特殊贡献。



### 《西夏文教程》英文版，封面中央是《西夏译经图》

西夏是中国中古时期的一个重要王朝，其主体民族是党项羌。西夏创制了记录党项羌语言的民族文字，后世称为西夏文。西夏时期用西夏文记载了当时的历史和文化，形成了丰富的西夏文文献。然而随着历史的推移，西夏被蒙古大军灭亡，党项族历经元、明而逐渐消亡，西夏文便成为死文字。20世纪初以来出土了大量西夏文文献。西夏文献是一份重要的传统文化遗产，通过这种文献能更深切地了解西夏党项民族、西夏王朝的历史文化，填补历史文化认识的空白，才能更全面地审视、研究西夏的语言文字、文学艺术、社会经济、典章制度，逐步破解“神秘的西夏”。

史金波教授《西夏文教程》原书于2013年问世，由社会科学文献出版社出版。该书是国内外第一部系统研究、进行西夏文教学的西夏文专著。本书在全面介绍了西夏的历史和西夏文文献后，着重系统论述了西夏文字构造、西夏语音、词汇、语法，并解读了各种类型的西夏文文献。书中有大量的西夏文例字、例词和例句，以及大量文献图版。通过本书可以系统认识西夏文字，学习并逐步掌握翻译西夏文的基本知识，以达到能翻译西夏文文献的水平。本书是史金波先生集50年西夏文研究的积累，吸收国内外的优秀成果，并在长期教学实践中不断探索、编纂而成，具有开创性、前沿性和实用性。本书被学者誉为“是适应了这样一个时代的需要而出现的，是西夏学从绝学到显学、由草创走向成熟的一个里程碑，是近百年西夏学研究成果的缩影和结晶，是一部不可替代的重要学术著作。”

本书中文版出版后，因需求较多，社会科学文献出版社曾经再版。同时国外也有不少要求学习西夏文者。我国在德国的青年学者曾以此书为教材，在德国莱比锡大学开办西夏文读书班。英国剑桥大学学人也曾参考此书进行西夏文教学与研究。鉴于本书国外读者的需求，经由社会科学文献出版社推荐，获得博睿学术出版社的极力认可，认为将此书翻译为英文出版，有助于西方学者及对西夏文感兴趣的读者学习西夏文，研究西夏历史和文化，从而进一步了解中华文化。此书英文版共562页，17余万英文词。翻译此书难度很大，不仅要求译者的外文水平，还要熟悉中国中古时期的西夏历史文化，深切了解书中历史学、语言学的很多专门术语，特别是还要懂得难以掌握的西夏文字。本书译者李汉松先后求学于芝加哥大学、巴黎大学、剑桥大学和哈佛大学，并师从史金波学习西夏文，具备了这样近乎苛刻的翻译条件，经过6年的努力，终于译成，其翻译水平得到业内人士和出版社的高度赞许。

该书被列入博睿学术出版社的“亚洲的语言系列”（Languages of Asia）。该系列为博睿的招牌品牌之一，深得读者的喜爱，被哈佛大学、耶鲁大学、牛津大学、剑桥大学、鲁汶大学、南洋大学等世界著名学府的图书馆收藏。本书出版后，也已陆续被世界各大图书馆收藏。

西夏文献面世以来，俄、英、法、瑞、日等国探险家相继来华，探秘西夏。这些文献因此散落在世界各国，而西夏学也成了敦煌学之外，另一高度国际化的中国学研究。上个世纪以来，我国西夏学者陆续发掘、整理、释读西夏文献，获得了举世瞩目的成就。《西夏文教程》标志着我国系统研究西夏语言和文献取得的高度成就。

《西夏文教程》以英文出版，对具有特色的西夏文化“走出去”，对中国优秀传统文化的国际交流，对推动国际学界重视和研究西夏的宝贵遗产，对提高中国的学术话语权做出了新的贡献。

## 作者简介

姓名：曾江 工作单位：

分享到：

转载请注明来源：[中国社会科学网](#)（责编：崔蕊满）

## 相关文章